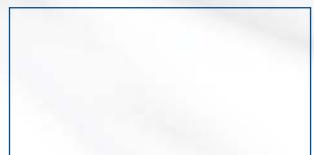
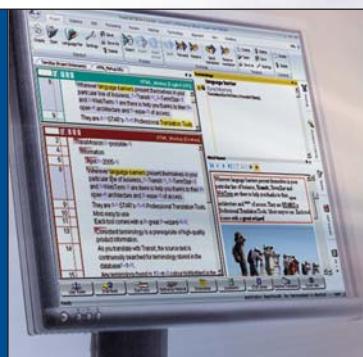


Transit^{NXT}

Dịch thuật theo tình huống và bản địa hóa

Thiết kế khoa học tiện dụng – Chức năng mới – Quy trình giao diện tối ưu



Transit^{NXT} – chú trọng tính khoa học tiện dụng

Thiết kế khoa học tiện dụng

Kết hợp tối ưu giữa chức năng và hiệu quả

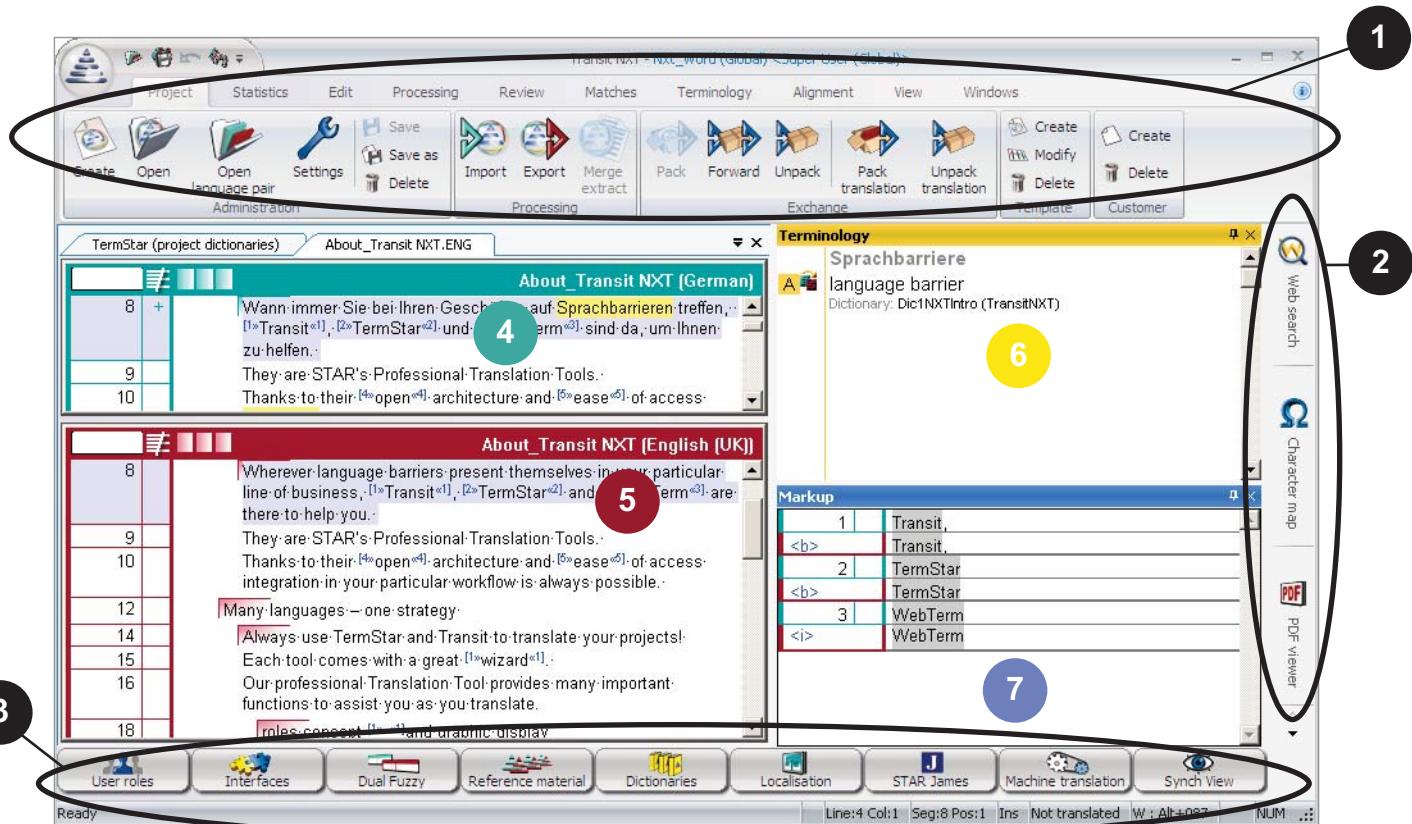
Là kết quả của hơn 20 năm nghiên cứu thực nghiệm, Transit^{NXT} mang đến cho người dùng cách nhìn và cảm nhận độc đáo nhờ giao diện khoa học tiện dụng và nhiều chức năng mới.

Dễ di chuyển, dễ sử dụng cho người mới dùng nhờ màu sắc, biểu tượng nhất quán và tính đồng bộ cao

Với Transit^{NXT}, việc sử dụng màu sắc thống nhất trong thanh tiêu đề, các biểu tượng dễ hiểu và sự đồng bộ nâng cao giữa các cửa sổ giúp người dùng - dù kinh nghiệm hay không kinh nghiệm - di chuyển dễ dàng trong mọi tình huống.

Giao diện người dùng Transit^{NXT}

- 1 Thiết lập chi tiết và chức năng đã được thử nghiệm thanh ribbon mới
- 2 Tab cho cửa sổ di động truy cập thông tin linh hoạt theo yêu cầu
- 3 Chức năng chính Chức năng chính yếu – cũ và mới – dễ thấy
- 4 Cửa sổ văn bản nguồn
- 5 Cửa sổ văn bản đích
- 6 Thuật ngữ
- 7 Các đánh dấu (tag)



.. làm việc nhóm dưới mọi hình thức

Transit^{NXT} – bộ nhớ dịch thuật theo ngữ cảnh

“Câu” là đơn vị cơ bản trong ngôn ngữ nhưng không nhất thiết là đơn vị cơ bản về ý nghĩa. Do vậy, dù được đọc rất nhiều câu trong văn bản nguồn, người dịch không thể dịch tốt nếu không có ngữ cảnh để hiểu rõ các câu ấy. Đây là nguyên tắc cơ bản của phiên bản Transit đầu tiên, ra đời cách đây hơn 20 năm. Khác với các hệ thống bộ nhớ dịch thuật khác, Transit loại bỏ cơ sở dữ liệu chỉ gồm các câu dịch rời rạc; thay vào đó, toàn bộ các thông tin từ văn bản được đưa vào kho tài liệu tham khảo của Transit.

Việc Transit ứng dụng kỹ thuật này - kỹ thuật kết nối văn bản nguồn với văn bản đích ở cấp câu, đoạn hoặc phân đoạn (kho tài liệu tham khảo Transit) - càng đáng giá hơn nữa trong trường hợp cần sử dụng các kết quả so khớp để tạo văn bản nguồn. Ưu điểm này càng rõ hơn vì Transit^{NXT} không cho phép thực hiện việc dịch thuật và tạo văn bản nếu không có thông tin cần thiết về ngữ cảnh. Tương tự, kỹ thuật Kết nối Động (*Dynamic Linking*) cho phép kết nối thuật ngữ được nhập và so khớp tương đối (*fuzzy match*) với tài liệu tham khảo tương ứng.

Nâng cao giá trị thông tin từ văn bản

Với Transit^{NXT}, người dịch chỉ cần tập trung vào văn bản. Các đánh dấu (tags) có thể được xử lý riêng ngoài quá trình dịch và phần lớn được chính hệ thống xử lý. Điều này có nghĩa là, tính năng độc đáo của Transit được bổ sung bởi hai tính năng không kém phần quan trọng: định dạng thông minh và sắp xếp màn hình thông minh (đánh dấu và vị trí cửa sổ). Cấu trúc và trật tự văn bản cũng được hiển thị bằng dấu thụt lề.

Phân chia công việc theo ý muốn

Được thiết kế chủ yếu cho dịch thuật chuyên nghiệp, Transit^{NXT} có một số chức năng cài sẵn giúp giảm bớt các chức năng được hiển thị bằng cách chia tiến trình dịch thuật, vốn phức tạp, thành các khâu (hoặc vai trò) nhỏ hơn – như dịch thuật, bản địa hóa, quản lý dự án và thuật ngữ, đánh dấu, v.v... Nhờ sáng kiến này, người mới sử dụng cũng có thể làm việc rất hiệu quả.

Các chức năng chính

Rất dễ nhìn thấy các thành phần cốt lõi của Transit^{NXT}, do vậy, có thể nhanh chóng điều chỉnh giao diện người dùng để thích hợp với từng công việc, quy trình và phương thức làm việc.

Các nút chức năng như *User roles*, *Dictionaries* và *Reference material* cho phép truy cập trực tiếp vào công việc liên quan, và có thể được sử dụng và điều chỉnh bởi Quản lý Dự án hoặc cả người không trực tiếp thực hiện dự án.

Các nút chức năng như *Interfaces*, *STAR James* và *Machine translation* đáp ứng các yêu cầu cả chủ động lẫn thụ động khi tương tác với các hệ thống khác, giúp cho việc tích hợp với Transit càng dễ dàng hơn. Ví dụ, chức năng *Interface* chứa các bộ lọc Transit cho các hệ thống tạo tập tin gần như từ mọi lĩnh vực ứng dụng (MS Office, DTP, CMS/DMS, v.v...). Các định dạng thông dụng như XLIFF và TBX cũng được hỗ trợ. Bản địa hóa, truy tìm so khớp tương đối trong văn bản nguồn và văn bản đích, và hiển thị đồng bộ các văn bản nguồn và đích ban đầu (PDF/HTML/XML) có thể được truy cập và điều chỉnh thông qua nút tương ứng.



Transit^{NXT} – nhiều chức năng mạnh mẽ hơn

Nâng cao tính đồng bộ hóa

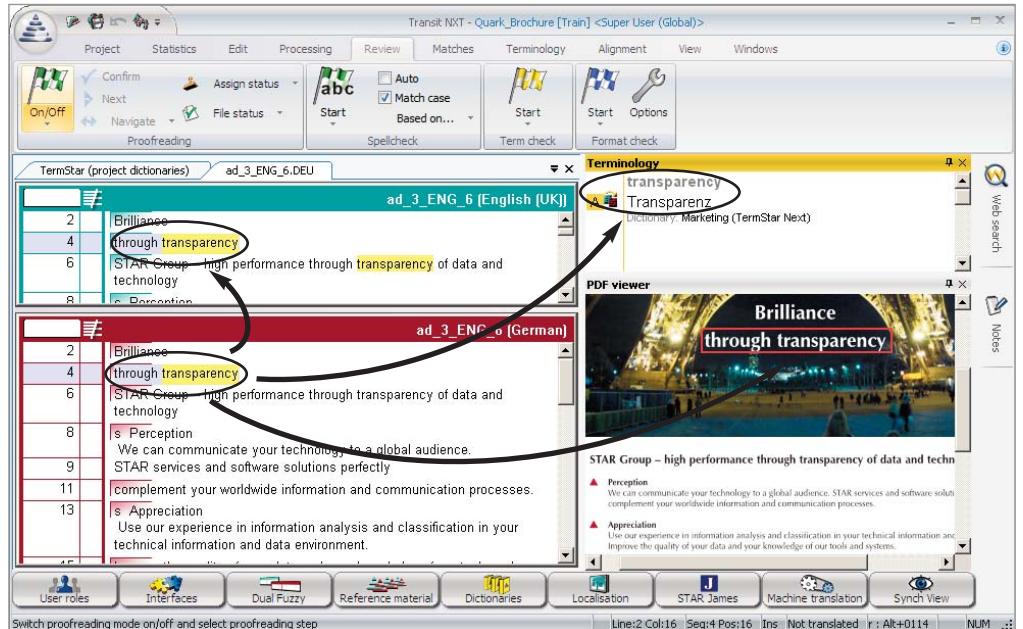
Trong Transit^{NXT}, chức năng đồng bộ hóa trong các phiên bản trước đã được mở rộng để giúp việc di chuyển dễ dàng giữa màn hình văn bản gốc, cặp ngôn ngữ Transit, mục thuật ngữ và các tài liệu tham khảo liên quan trong ngôn ngữ nguồn và đích.

Thông tin bổ sung theo yêu cầu – cửa sổ di động

Transit^{NXT} sử dụng lề phải màn hình để hiển thị các tab cho cửa sổ di động, giúp người dùng tham khảo thông tin bổ sung khi cần thiết mà không làm gián đoạn tiến trình dịch thuật. Có thể hiển thị các văn bản nguồn và đích bằng định dạng PDF/HTML/XML để kiểm tra (được đồng bộ hóa với cặp ngôn ngữ Transit), trình xem Markup để xử lý các đánh dấu và trình soạn thảo Resource để điều chỉnh giao diện người dùng (thay đổi kích thước trong các dự án bản địa hóa).

So khớp tương đối cùng lúc – cửa sổ bong bóng

Đối với mỗi phân đoạn cần dịch, so khớp tương đối có thể hiển thị trong các cửa sổ bong bóng cùng lúc khi làm việc. Mọi khác biệt với phân đoạn hiện tại được tô sáng trong cửa sổ so khớp tương đối Nguồn, và ngữ cảnh của so khớp tương đối có thể được xem bất cứ lúc nào thông qua đường dẫn đến tài liệu tham khảo.



Transit^{NXT} – hiển thị đồng bộ giữa các cửa sổ

So khớp tương đối cả trong ngôn ngữ Đích (Dual Fuzzy)

Nếu người dịch nhập vào một câu dịch mới, cửa sổ so khớp tương đối trong ngôn ngữ Đích sẽ mở ra ngay, thể hiện tất cả các so khớp có liên quan từ các tập tin tham khảo ngôn ngữ đích và, như thế, tự động nâng cao tính tương thích giữa các văn bản. Một đường dẫn cố định, trực tiếp từ cửa sổ này đến tài liệu tham khảo được cung cấp thông qua nút liên quan.

Cải tiến việc dịch trước – thuật ngữ nhất quán hơn

Sử dụng tự điển TermStar để dịch trước có ích lợi nhất trong các dự án dịch thuật, như danh mục phụ tùng, phụ tùng thay thế, văn bản hiển thị, v.v..., giúp thuật ngữ tự động nhất quán hơn (thuật ngữ riêng của công ty).



...dịch thuật và bản địa hóa chỉ cần một bước

Nhiều so khớp hơn trong TermStar

Việc tìm kiếm các so khớp tương đối trong TermStar không những tìm ra các từ phù hợp chính xác với thuật ngữ bạn đang tìm, mà còn liệt kê tất cả các từ tương tự trong tự điển. Ngoài ra, mô hình dữ liệu mở rộng trong TermStar còn cho phép định nghĩa các thuật ngữ ‘không nên dùng’. Transit^{NXT} nhận dạng các thuật ngữ không nên dùng trong văn bản, không khác gì kiểm tra chính tả tự động, và điều chỉnh chúng ngay lập tức.

Quản lý dự án tổng quan

Nhờ trình duyệt Project, Transit^{NXT} có thể hiển thị đến mươi hai thuộc tính (tùy thuộc vào thiết lập công việc và khách hàng) dưới dạng bảng. Các thuộc tính này có thể ưu tiên, gộp thành nhóm hoặc ẩn đi khi cần.

Kiểm tra độ dài văn bản

Đối với văn bản ngôn ngữ đích có độ dài xác định trước, Transit^{NXT} lập tức ngầm kiểm tra độ dài văn bản. Việc điều chỉnh độ dài văn bản có thể được thực hiện trong và sau khi dịch.

Bản địa hóa trong trình soạn thảo Resource

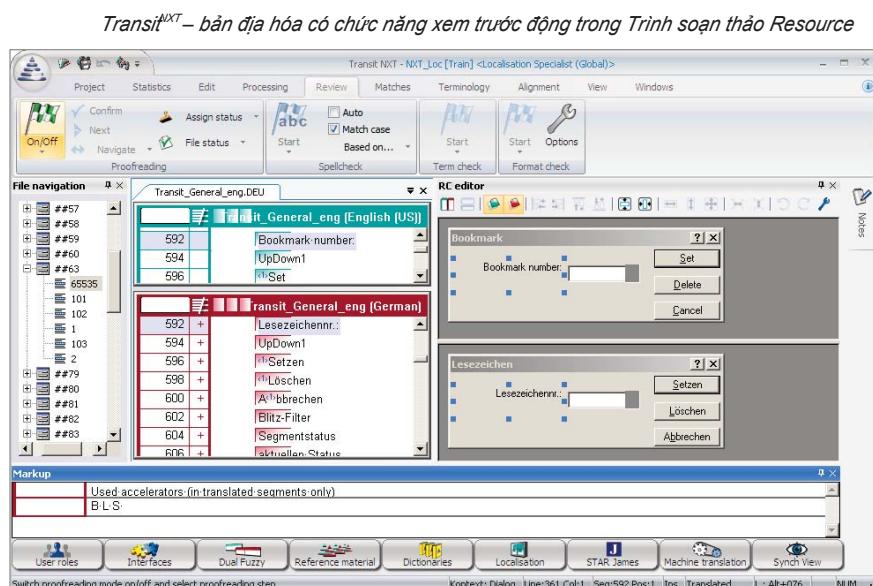
Transit^{NXT} hỗ trợ việc sử dụng định dạng nhị phân (.exe, .dll). Có thể sử dụng Trình soạn thảo Resource để dễ dàng sắp xếp và canh chỉnh vị trí và kích thước các yếu tố hội thoại (xem trước động). Mọi điều chỉnh đều được lưu dưới dạng tọa độ trong các tập tin văn bản đích và, do vậy, có thể tự động được xem xét cho các dự án mới (tài liệu tham khảo được sử dụng lại). Danh sách các hộp thoại đã điều chỉnh cũng được tạo ra (phản hồi cho nhà phát triển phần mềm).

Nối phân đoạn ảo

Trong Transit^{NXT}, nội dung so khớp trong ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích được kết nối rõ ràng, ngay cả khi số lượng phân đoạn giữa văn bản nguồn và văn bản đích khác nhau. Cải tiến này cho phép Transit và tài liệu tham khảo được sử dụng cho mọi hướng ngôn ngữ (đa hướng). Do vậy, với Transit, các dự án có nhiều ngôn ngữ gốc ban đầu có thể được xử lý hiệu quả bằng các quy trình thông dụng, phù hợp với nguyên tắc ngôn ngữ nguồn đơn.

Tạo tập tin Transit FFD tự động cho các dự án XML

Giao diện XML mở rộng trong Transit^{NXT} cho phép tạo tự động các tập tin Transit FFD sử dụng thuật sĩ tương tác (*interactive wizard*), giống như cách tạo tập tin DTD theo dự án.



Transit^{NXT} – tối ưu hóa vai trò người dùng và công việc

Giao diện người dùng tối ưu qua quy trình

Dự án tối ưu theo vai trò người dùng cụ thể

Dự án hiệu quả hơn khi có sự kết hợp tối ưu giữa các công việc chia nhỏ được định trước và nhân lực hiện có. Đây là điểm mạnh của giao diện người dùng được Transit^{NXT} thiết kế lại. Theo đó, hai yếu tố - chia nhỏ công việc trong quy trình và kiến thức chuyên môn của những người tham gia - có thể được cân nhắc và ưu tiên khác nhau. Kết quả cho thấy, nút *User roles* tự động cấu hình giao diện người dùng Transit, có tính đến trình độ chuyên môn cụ thể của từng người dùng. Nghĩa là, đối với mỗi vai trò người dùng, chỉ có các chức năng và màn hình cần thiết được hiển thị.

Transit^{NXT} – tối ưu theo vai trò người dùng



Người dùng có thể thay đổi vai trò của mình bất cứ lúc nào hoặc nâng cao vai trò với nhiều chức năng hơn.

Phân chia công việc trong dự án

Để tiện hơn cho người dịch, nhiều công việc trong quy trình dịch và bản địa hóa không cần phải thực hiện ngay trong khi dịch. Thiết kế giao diện người dùng của Transit^{NXT} hỗ trợ các hoạt động được thực hiện độc lập và riêng lẻ này, qua đó, khuyến khích việc chia nhỏ quy trình dịch giữa các chuyên viên phù hợp (tối ưu hóa qua việc chia sẻ công việc hợp lý). Transit^{NXT} có thể kết hợp màn hình nhiều dự án theo bất cứ cách nào bạn muốn, cho phép chọn lựa quy trình làm việc tối ưu cho từng công việc, dựa trên khả năng và số nhân viên hiện có.



...tăng cường khai thác và tích hợp dữ liệu

Tiện lợi của nguồn tài liệu đa ngôn ngữ

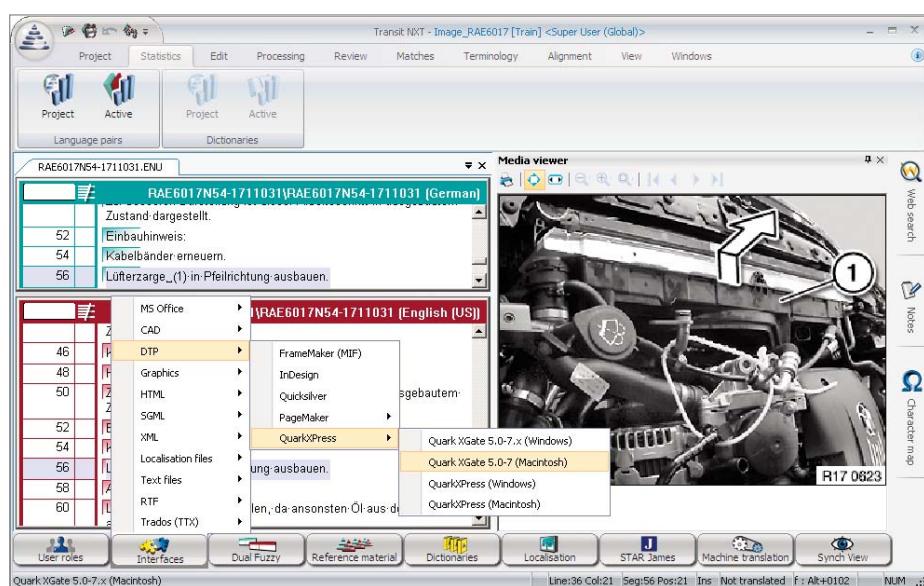
Với bộ nhớ dịch thuật theo ngữ cảnh dựa trên tài liệu tham khảo của Transit, các nguồn tài liệu đa ngôn ngữ có thể được sử dụng để dịch trước ngay lập tức. Việc canh chỉnh giữa các phân đoạn ngôn ngữ phần lớn được thực hiện tự động.

Tự động hóa quy trình

Việc tích hợp Transit^{NXT} một cách hoàn hảo vào giải pháp luồng công việc STAR James cho phép khai thác tự động các thiết lập vai trò người dùng, giao diện công việc và người dùng liên quan và, nhờ vậy, tích hợp 'kinh nghiệm' thu thập trong dự án vào quy trình công việc đã được tự động hóa.

Dịch máy

Đối với các dự án dịch thuật mà khách hàng yêu cầu phải tham khảo so khớp từ các chương trình dịch tự động, Transit^{NXT} cung cấp một giao diện mở cho các chương trình liên quan thông qua nút *Machine translation*. Việc tích hợp dịch máy có kiểm soát vào quy trình dịch Transit^{NXT} được thực hiện khi cần, trên cơ sở khách hàng cụ thể và phù hợp với các yêu cầu liên quan.



Tìm kiếm trên Web – tích hợp tìm kiếm trực tuyến

Chức năng tìm kiếm trên Web được cải tiến, cho phép tìm kiếm thuật ngữ trực tuyến bất cứ lúc nào từ bên trong Transit^{NXT}.

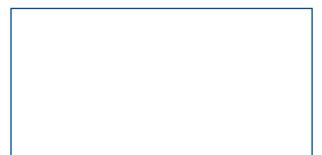
Giao diện người dùng tiên tiến nhất

Tất cả kỹ thuật giao diện người dùng mới nhất, đã qua thử nghiệm, được đưa vào giao diện Transit^{NXT}. Điều này mang đến cho người dùng cảm giác quen thuộc với giao diện, giúp họ làm quen với sản phẩm mới nhanh chóng và sử dụng tự tin hơn (ví dụ: các thanh ribbon, định vị cửa sổ, v.v...).

Không cần sáng tạo lại cái đã có

Vì người dùng Transit lâu năm, các cửa sổ hội thoại quen thuộc cho thiết lập chi tiết vẫn được giữ nguyên.

Transit^{NXT} – hệ thống tích hợp phù hợp cho mọi công việc



Quý vị có thể liên lạc với chúng tôi khắp nơi trên thế giới

Chúng tôi mong nhận được ý kiến đóng góp của quý vị.
Vui lòng truy cập trang web hoặc gọi cho chúng tôi.



Trụ sở STAR Group

STAR AG
Wiesholz 35
CH-8262 Ramsen
Switzerland

Tel. +41 52 742 92 00

Fax +41 52 742 92 92

E-mail: info@star-group.net

www.star-transit.net

Công ty TNHH Dịch thuật và Phần mềm STAR Việt Nam

228 Phó Cơ Điều, Phường 6, Quận 11
TP Hồ Chí Minh, Việt Nam

Điện thoại: +84 8 3855 3753

Fax: +84 8 3955 7774

Email: star.vietnam@star-group.net
sales.vietnam@star-group.net

Web: <http://star-group.net>, www.star-vietnam.com.vn